Or, en acceptant entièrement le point de vue ci-dessus exposé, j'ai l'honneur d'affirmer à Votre Excellence que cette interprétation correspond tout à fait à celle partagée par le Gouvernement de la République et que c'est conformément à ce point de vue que le Gouvernement d'Esthonie a approuvé le projet de loi concernant la ratification de la convention sur la liberté du transit avec le statut y annexé, lequel projet de loi a été déjà soumis au Parlement d'Esthonie.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

O. STRANDMAN.
Ministre des Affaires Etrangères.

Fullkomligt antagande ovan utvecklade synpunkt har jag nu äran bekräfta för Eders Excellens, att denna tolkning helt och hållet överensstämmer med den, som delas av Republikens regering och att det är i enlighet med denna synpunkt, som Estlands regering har godkänt lagförslaget angående ratifikation av konventionen angående transiteringsfrihet med därtill fogade stadga, vilket lagförslag redan underställts Estlands parlament.

Mottag etc.

O. STRANDMAN.
Utrikesminister.

N:r 12.

Ministeriella noter, växlade med Lithauen angående tolkning av handelsöverenskommelsen den 17 februari 1924. Riga den 25 mars och Kovno den 29 mars 1924.

a.

Svenske ministern i Kovno till lithauiske utrikesministern.

(Översättning.)

Kovno p. t. Riga, le 25 mars 1924.

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions reçues j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Roi prépare pour un avenir prochain sa ratification de la Convention signée à Barcelone le 20 avril 1921 sur la liberté du transit, avec le sta-

Kovno p. t. Riga den 25 mars 1924.

Herr Minister,

I enlighet med erhållna instruktioner har jag äran meddela Eders Excellens, att Kungl. Svenska regeringen för den närmaste framtiden förbereder sin ratifikation av den i Barcelona den 20 april 1921 undertecknade konventionen angående transite-

tut y-annexé. Ainsi que Votre Excellence voudra bien le trouver, l'expression employée au 1:er alinéa de l'article 5 du dit statut, »pour raison de santé . . . publique», ne correspond pas entièrement à celle contenue dans le point c) du paragraphe 3 des notes échangées le 17 février 1924 pour le règlement des relations commerciales entre nos deux Pays, lisant »pour des motifs de police sanitaire».

Or, je suis maintenant chargé et j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence, que du côté suédois on interprète l'expression susmentionnée de l'accord commercial entre la Lithuanie et la Suède comme ayant exactement le même sens que celle employée à l'article 5 du statut annexé à la Convention sur la liberté du transit, signée à Barcelone le 20 avril 1921.

En priant Votre Excellence de vouloir bien, aussitôt qu'il le Lui sera possible, me faire connaître si cette interprétation est acceptée du côté lithuanien je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour Vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

UNDÉN.

ringsfrihet jämte till denna hörande stadga. Såsom Eders Excellens torde finna, överensstämmer det i stadgans art. 5 mom. 1 använda uttrycket »med hänsyn till allmänna sundhetsväsendet» icke fullkomligt med det uttryck, som återfinnes i punkt c) av mom. 3 av de noter, vilka utväxlats den 17 februari 1924 angående ordnandet av handelsförbindelserna mellan våra båda länder, nämligen »med hänsyn till sundhetspolisväsendet».

Jag har nu emellertid erhållit i uppdrag och har äran meddela Eders Excellens, att man från svensk sida tolkar det i handelsöverenskommelsen mellan Lithauen och Sverige förekommande ovannämnda uttrycket såsom havande fullkomligt samma mening som det, vilket använts i artikel 5 i den stadga, som bifogats den i Barcelona den 20 april 1921 undertecknade konventionen angående transiteringsfrihet.

I det jag anhåller, att Eders Excellens snarast möjligt ville underrätta mig om, huruvida denna tolkning antages från lithauisk sida, begagnar jag, etc.

UNDÉN.

b.

Lithauiske utrikesministern till svenske ministern i Kovno.

(Översättning.)

Kaunas, le 29 mars 1924.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note D. Nr. 7 1924 du

Kovno den 29 mars 1924.

Herr Minister,

Jag har äran erkänna mottagandet av skrivelsen D. nr 7 1924

25 mars a. c. par laquelle Votre Excellence nous a communiqué l'interprétation donnée par le Gouvernement Royal de Suède au point c) paragraphe 3 des notes échangées entre les Gouvernements de Suède et de Lithuanie, le 17 février dernier, pour le règlement des relations commerciales, et notamment que l'interprétation de ce point est la-même que celle du I-er alinéa de l'article 5 du Statut annexé à la Convention sur la liberté du transit signée à Barcelone, le 20 avril 1921.

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement Lithuanien est de plein accord avec cette interprétation.

Veuillez agréer, je Vous prie, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

GALVANAUSKAS.
Président du Conseil.
Ministre des Affaires Etrangères.

den 25 mars innevarande år, i vilken Eders Excellens meddelat oss den tolkning som Kungl. Svenska regeringen givit punkt C av mom. 3 av de noter, som utväxlats den 17 nästl. februari emellan Svenska och Lithauiska regeringarna angående ordnandet av handelsförbindelserna, och särskilt, att tolkningen av denna punkt är densamma, som förekommer i första stycket av artikel 5 i den stadga, som bifogats den i Barcelona den 20 april 1921 undertecknade konventionen angående transiteringsfrihet.

Jag har äran meddela Eders Excellens att Lithauiska regeringen är ense med Svenska regeringen om denna tolkning.

Mottag etc.

GALVANAUSKAS.
Konseljpresident.
Utrikesminister.

Utkom av trycket den 16 juni 1924.

Stockholm 1924. P. A. Norstedt & Söner. 241733